

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i powiedział do nich: Wy sprzeniewierzyliście się i sprowadziliście do zamieszkania obcoplemienne kobiety, by pomnożyć odstępstwo* Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i powiedział do nich: Sprzeniewierzyliście się i zamieszkaliście wspólnie z obcoplemiennymi kobietami. Pomnożyliście w ten sposób winę Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ezdrasz powstał i powiedział do nich: Wy zgrzeszyliście, bo pojęliście obce żony, a przez to pomnożyliście grzech Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powstawszy Ezdrasz kapłan rzekł do nich: Wyście zgrzeszyli, iżeście pojęli żony obce, przydając do grzechów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Ezdrasz kapłan, i rzekł do nich: Wyście wystąpili i spojnowaliście żony obce, abyście przydali do grzechu Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powstał kapłan Ezdrasz i rzekł do nich: Wy popełniliście przestępstwo, że za żony wzięliście kobiety obcoplemienne, powiększając przez to winę Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i rzekł do nich: Wy popełniliście wiarołomstwo, że pojęliście obcoplemienne kobiety za żony, pomnażając winę Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kapłan Ezdrasz wstał i przemówił: Dopuszciliście się niewierności, biorąc za żony cudzoziemki. Powiększyliście przez to winę Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powstał kapłan Ezdrasz i tak do nich przemówił: „Wy popełniliście wiarołomstwo, biorąc za żony cudzoziemki. Powiększyliście w ten sposób winę Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wystąpił kapłan Ezdrasz i oznajmił im: - Popełniliście wiarołomstwo, pojmując obce niewiasty za żony i przez to też pomnożyliście winę Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Ездра священик і сказав до них: Ви вчинили проступок і взяли жінок чужинок, щоб додати до проступку Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wstał kapłan Ezdrasz i do nich powiedział: Wy zgrzeszyliście, pomnażając grzechy Izraela, bo pojęliście obce żony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu kapłan Ezdrasz powstał i rzekł do nich: ”Wyście postąpili wiarołomnie przez to, że daliście mieszkanie cudzoziemskim żonom, aby powiększyć winę Izraela.

¹⁾ odstępstwo, חַטָּאת, lub: winę.